



WOJEWODA MAZOWIECKI

Warszawa, 5 lipca 2023 r.

WK-II.431.6.2023

Pani

Edeltrauta Maria Fox-Janik

tłumacz przysięgły języka niemieckiego

ul. Włodarzewska 43 F m.19

02-384 Warszawa

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego¹ Ewa Pawłowska – główny specjalista w Wydziale Kontroli Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie przeprowadziła 12 maja 2023 r. kontrolę w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2022 r. do 12 maja 2023 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium i prawidłowości pobierania wynagrodzenia oraz okres od daty ostatniej czynności odnotowanej w repertorium do dnia kontroli – w celu określenia 3-letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z 22 maja 2023 r., do którego nie wniesiono zastrzeżeń, przekazuję Pani wystąpienie pokontrolne.

¹ Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2019 r. poz. 1326).

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej i obejmowało 5 wpisów, w tym 4² wpisy na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Kontroli poddano wszystkie wpisy.

Zgodnie z oświadczeniem tłumacza przysięgłego, w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata³ oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku kontroli stwierdzono nieprawidłowości:

1. Brak odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:

- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie – w 4 wpisach (z 2022 r. lp.: 1, 2, 3; z 2023 r. lp. 1).

Zgodnie ze stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych⁴ przy Ministrze Sprawiedliwości „(...) *W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”,*

- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie – w 4 wpisach (z 2022 r. lp.: 1, 2, 3; z 2023 r. lp. 1).

W myśl ww. stanowiska „(...) *Numer dokumentu może być w tej rubryce wpisany jako oznaczenie dokumentu, jeśli dokument jest opatrzony numerem (...). W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”,*

- uwag o formie tłumaczonego dokumentu – w 4 wpisach (z 2022 r. lp.: 1, 2, 3; z 2023 r. lp. 1).

² Wpisy z 2022 r. lp.: 1, 2, 3, 4.

³ Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie www.bip.mazowieckie.pl, w zakładce – *Urząd Wojewódzki, podzakładce Informacje wydziałów i biur* -> Wydział Kontroli -> Tłumacze przysięgli.

⁴ Udostępnionym na stronie internetowej www.bip.mazowieckie.pl, w zakładce – *Urząd Wojewódzki, podzakładce Informacje wydziałów i biur* -> Wydział Kontroli -> Tłumacze przysięgli. Zaktualizowane stanowisko dostępne jest na stronie głównej Ministerstwa Sprawiedliwości, w zakładce *Co robimy, podzakładce Tłumacze przysięgli*.

Zgodnie z ww. stanowiskiem rubryka uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu: „*Jeśli rodzaj dokumentu nie jest podany w jego nazwie (patrz rubryka „data, nazwa i oznaczenie dokumentu”), na przykład dyplom, świadectwo, zaświadczenie, akt notarialny itp., zaś jego stan wykazuje zniszczenie lub ogólną nieczytelność, wynikającą np. ze sporządzenia go pismem odręcznym, należy w tej rubryce te dane podać, np. „dyplom, nieczytelne wpisy odręczne”. Brak uwagi na temat stanu dokumentu oznacza, że dokument jest w dobrym stanie, nie nasuwającym żadnych zastrzeżeń. Zawsze jednak należy w tej rubryce stwierdzić, czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego. Natomiast rubryka ta nie wymaga oczywiście wpisu w przypadku wykonywania tłumaczenia ustnego”.*

- liczby sporządzonych egzemplarzy – w 1 wpisie (z 2023 r. lp. 1.),
czym naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt 3 i 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

- 2. Pobranie w 1 na 4 poddanych kontroli przypadkach wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego w wysokości niezgodnej z przepisami wynikającymi z rozporządzenia w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego⁵, tj.:
 - we wpisie lp. 1 z 2022 r. nie odnotowano wynagrodzenia za tłumaczenie 4 stron z języka niemieckiego na język polski, odnotowano jedynie stawkę pomnożoną przez liczbę stron bez odnotowania faktycznej kwoty pobranego wynagrodzenia, tj. 4x 45,11 zł. Jednakże odnotowana stawka 45,11 zł odnosi się do tłumaczenia z j. polskiego na j. niemiecki. Prawidłowa stawka za tłumaczenie z języka niemieckiego na język polski wynosi 34,50 zł. Wyliczając wynagrodzenie za 4 strony według niewłaściwej stawki pobrano kwotę 180,44 zł zamiast 138 zł. Zgodnie z wyjaśnieniami z dnia 20 maja 2023 r. „*We wpisie Repertorium 1/2022 rzeczywiście pomyłkowo wpisałam stawkę 45,11 zł za 1 stronę (jak za tłumaczenie z jęz. polskiego na niemiecki) podczas gdy należało zastosować stawkę 34,50 zł za 1 stronę. W tej sytuacji zwrócę się do Sądu Okręgowego, aby skorygować rachunek i zwrócić różnicę.*”

Ponadto we wpisie z 2022 r. lp. 2 odnotowano wynagrodzenie za tłumaczenie 3 stron z języka polskiego na język niemiecki wyższe o 1 zł niż wynikające ze stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 2 lit. a ww. rozporządzenia, tj. 136,33 zł zamiast 135,33 zł. Zgodnie z wyjaśnieniami z dnia 20 maja 2023 r. „*W Repertorium w pozycji 2/2022 wpisałam błędnie kwotę 136,33 zł (powinno być 135,33 zł), podczas gdy rachunek 2/S/2022*

⁵ Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2021 r. poz. 261)

za to tłumaczenie został naliczony i wystawiony prawidłowo (w załączeniu). Błąd (1 zł) w Repertorium koryguję. Na przyszłość zobowiązuję się do starannego zapisu rozliczeń.” Biorąc pod uwagę udostępniony rachunek ustalono, że błąd nastąpił w błędnym odnotowaniu w repertorium kwoty pobranego wynagrodzenia.

Jednakże zgodnie z ww. stanowiskiem „(...) jest bezwzględny obowiązek odnotowania w tej rubryce repertorium wysokości faktycznie pobranego wynagrodzenia. Nieprawidłowością, jest wpisanie w tym miejscu numeru faktury w przypadku prowadzenia przez tłumacza przysięgłego działalności gospodarczej, ponieważ wojewoda nie musi mieć wglądu do ksiąg prowadzącego taką działalność, więc odsyłanie osoby kontrolującej tłumacza, uniemożliwia sprawne przeprowadzenie kontroli”.

Dodatkowo w przypadku tłumaczeń pisemnych odnotowywano także dane w kolumnach „*opis tłumaczenia ustnego*” dotyczących informacji wyłącznie odnoszących się do tłumaczeń ustnych.

Z uwagi na powyższe ustalenia, prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobieranie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej – ocenia się **pozytywnie pomimo nieprawidłowości**.

Mając na uwadze powyższe ustalenia zobowiązuję Panią do:

1. Każdorazowego odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 3 i 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:
 - daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie,
 - oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie,
 - uwag o formie tłumaczonego dokumentu ,
 - liczby sporządzonych egzemplarzy.
2. Pobrania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego w wysokości zgodnej z przepisami wynikającymi z rozporządzenia w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.

Ponadto, wskazuję na konieczność:

- odnotowywania w repertorium wysokości faktycznie pobranego wynagrodzenia, tak by kwota była zgodna z kwotą odnotowaną na rachunku.

- odnotowywania w rubrykach dotyczących opisu tłumaczenia ustnego wyłącznie informacji dotyczących tłumaczeń ustnych.

Jednocześnie zobowiązuję Panią do przekazania, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zaleceń pokontrolnych oraz wniosku pokontrolnego.

z up. WOJEWODY MAZOWIECKIEGO

Artur Subda
Dyrektor Wydziału Kontroli